

# Vorlesungsverzeichnis

Zwei-Fach-Bachelor - Polonistik 60 LP  
Prüfungsversion Wintersemester 2014/15

Sommersemester 2023

# Inhaltsverzeichnis

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Abkürzungsverzeichnis</b>  | <b>4</b>  |
| <b>BM_AGK_P - Basismodul Akademische Grundkompetenzen für Polonistinnen und Polonisten (Erstfach)</b>       | <b>5</b>  |
| 99017 S - Uni trifft Schule. Kulturwissenschaftlich ausgerichtete Arbeit im Polnischunterricht              | 5         |
| 99020 TU - Kommunikation, Präsentation und Vermittlung  | 5         |
| 99208 U - Przekład tekstu dla potrzeb teatru (Übersetzen 1, AKT)  | 5         |
| 99211 U - Aktuelles aus Polen – Kommunikationskurs 3  | 6         |
| 99216 U - Polnische Theatergruppe – teatr UP  | 6         |
| 101358 TU - Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben für Studierende der Polonistik, Russistik und der IRS | 7         |
| <b>BM_E_LK_P - Basismodul Einführung in die Literatur- und Kulturwissenschaft / Polonistik</b>              | <b>7</b>  |
| 99008 S - Einführung in die Literatur- und Kulturwissenschaft 2 (Polonistik)                                | 7         |
| <b>BM_E_SW_P - Basismodul Einführung in die Sprachwissenschaft / Polonistik</b>                             | <b>8</b>  |
| 99280 S - Einführung in die Sprachwissenschaft für Polonist*innen 2   | 8         |
| <b>BM_FW_P - Basismodul Fachwissenschaft Polnisch</b>   | <b>8</b>  |
| 98925 P - Reportage: novinki-Projektseminar   | 8         |
| 99017 S - Uni trifft Schule. Kulturwissenschaftlich ausgerichtete Arbeit im Polnischunterricht              | 8         |
| 99020 TU - Kommunikation, Präsentation und Vermittlung  | 9         |
| 99208 U - Przekład tekstu dla potrzeb teatru (Übersetzen 1, AKT)  | 9         |
| 99211 U - Aktuelles aus Polen – Kommunikationskurs 3  | 10        |
| 99216 U - Polnische Theatergruppe – teatr UP  | 10        |
| 101358 TU - Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben für Studierende der Polonistik, Russistik und der IRS | 10        |
| <b>BM_LK_P - Basismodul Polnische Literatur und Kultur</b>  | <b>11</b> |
| 99022 S - Polnische Gegenwartslyrikerinnen: Sprachmischung, Zeitsprünge, Zwischenräume                      | 11        |
| <b>BM_SP1_P - Basismodul Sprache 1 Polnisch</b>   | <b>11</b> |
| 99804 U - Polnisch Mündlicher Ausdruck I  | 11        |
| 99805 U - Polnisch Schriftlicher Ausdruck I   | 12        |
| 99806 U - Polnisch Grammatik I (Morphologie)  | 12        |
| 99812 U - Polnisch Phonetik   | 12        |
| <b>BM_SP2_P - Basismodul Sprache 2 Polnisch</b>   | <b>12</b> |
| 99798 U - Polnisch Mündlicher Ausdruck II   | 13        |
| 99799 U - Polnisch Schriftlicher Ausdruck II  | 13        |
| 99800 U - Polnisch Grammatik II   | 13        |
| <b>BM_SW_P - Basismodul Sprachwissenschaft Polnisch</b>   | <b>13</b> |
| 99234 S - Kasus, Genus, Numerus, Kongruenz  | 13        |
| 99279 S - Funktionale Grammatik mit dem Fokus auf das Polnische   | 14        |
| <b>VM_LK_P - Vertiefungsmodul Polnische Literatur und Kultur (Erstfach)</b>                                 | <b>14</b> |
| 98925 P - Reportage: novinki-Projektseminar   | 14        |
| 98951 S - Geschichte und Gegenwart der Reportage in Osteuropa   | 14        |
| 98973 PJ - Erzählen über die Ukraine (polnisch-ukrainische Verflechtungen)                                  | 15        |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>AM_LK_P - Aufbaumodul Polnische Literatur und Kultur</b>                            | <b>16</b> |
| 98925 P - Reportage: novinki-Projektseminar  | 16        |
| 98973 PJ - Erzählen über die Ukraine (polnisch-ukrainische Verflechtungen)             | 16        |
| 99022 S - Polnische Gegenwartslyrikerinnen: Sprachmischung, Zeitsprünge, Zwischenräume | 17        |
| <b>AM_SP_P - Aufbaumodul Sprache Polnisch</b>  | <b>17</b> |
| 99208 U - Przekład tekstów dla potrzeb teatru (Übersetzen 1, AKT)                      | 17        |
| 99211 U - Aktuelles aus Polen – Kommunikationskurs 3                                   | 18        |
| 99216 U - Polnische Theatergruppe – teatr UP   | 18        |
| 99797 U - Polnisch Übersetzen  | 19        |
| <b>AM_SW_P - Aufbaumodul Sprachwissenschaft Polnisch (Erstfach)</b>                    | <b>19</b> |
| 99279 S - Funktionale Grammatik mit dem Fokus auf das Polnische                        | 19        |
| <b>Glossar</b>   | <b>20</b> |

# Abkürzungsverzeichnis

## Veranstaltungsarten

BlockSaSo Block (inkl. Sa,So)

|    |                         |   |
|----|-------------------------|---|
| AG | Arbeitsgruppe           |   |
| B  | Blockveranstaltung      |   |
| BL | Blockseminar            |   |
| DF | diverse Formen          | <b>Andere</b>   |
| EX | Exkursion               | N.N.      Noch keine Angaben  |
| FP | Forschungspraktikum     | n.V.      Nach Vereinbarung   |
| FS | Forschungsseminar       | LP      Leistungspunkte   |
| FU | Fortgeschrittenenübung  | SWS      Semesterwochenstunden  |
| GK | Grundkurs               |   |
| HS | Hauptseminar            |  Belegung über PULS          |
| KL | Kolloquium              |  Prüfungsleistung            |
| KU | Kurs                    |   |
| LK | Lektürekurs             |  Prüfungsnebenleistung       |
| LP | Lehrforschungsprojekt   |  Studienleistung             |
| OS | Oberseminar             |   |
| P  | Projektseminar          |  sonstige Leistungserfassung |
| PJ | Projekt                 |   |
| PR | Praktikum               |   |
| PS | Proseminar              |   |
| PU | Praktische Übung        |   |
| RE | Repetitorium            |   |
| RV | Ringvorlesung           |   |
| S  | Seminar                 |   |
| S1 | Seminar/Praktikum       |   |
| S2 | Seminar/Projekt         |   |
| S3 | Schulpraktische Studien |   |
| S4 | Schulpraktische Übungen |   |
| SK | Seminar/Kolloquium      |   |
| SU | Seminar/Übung           |   |
| TU | Tutorium                |   |
| U  | Übung                   |   |
| UN | Unterricht              |   |
| UP | Praktikum/Übung         |   |
| UT | Übung / Tutorium        |   |
| V  | Vorlesung               |   |
| VE | Vorlesung/Exkursion     |   |
| VP | Vorlesung/Praktikum     |   |
| VS | Vorlesung/Seminar       |   |
| VU | Vorlesung/Übung         |   |
| W  | Werkstatt               |   |
| WS | Workshop                |   |

## Veranstaltungsrhythmen

|         |                  |
|---------|------------------|
| wöch.   | wöchentlich      |
| 14t.    | 14-täglich       |
| Einzel  | Einzeltermin     |
| Block   | Block            |
| BlockSa | Block (inkl. Sa) |

# Vorlesungsverzeichnis

## BM\_AGK\_P - Basismodul Akademische Grundkompetenzen für Polonistinnen und Polonisten (Erstfach)

### 99017 S - Uni trifft Schule. Kulturwissenschaftlich ausgerichtete Arbeit im Polnischunterricht

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft        |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------|
| 1      | S   | Do  | 08:00 - 10:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 20.04.2023 | Dr. Olga Lewicka |

### Leistungsnachweis

1 Unterrichtsentwurf

2 Diskussionsmoderationen

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 283021 - Kulturkompetenz (aus dem sprachpraktischen Bereich getrennt für Studierende mit und ohne polnischsprachigen Hintergrund) (unbenotet)

### 99020 TU - Kommunikation, Präsentation und Vermittlung

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                   |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------------|
| 1      | TU  | Mo  | 12:00 - 14:00 | wöch.    | 1.09.1.02         | 17.04.2023 | Dr. phil. Małgorzata Tempel |

### Kommentar

Das Tutorium richtet sich an Bachelorstudierende in verschiedenen Studiengängen und kann wahlbegriflicherweise gewählt werden. Obligatorisch ist es innerhalb des Moduls Akademische Grundkompetenzen für Studierende im Studiengang Polonistik und Russistik (1. Fach) sowie im Studiengang Angewandte Kultur- und Translationsstudien. In dem Tutorium werden Präsentationstechniken sowie rhetorische Fertigkeiten und Fähigkeiten vermittelt und entwickelt. Den Schwerpunkt bilden die Planung von Referaten und der Vortrag sowie das Moderieren von Diskussionen über wissenschaftliche Positionen.

### Leistungsnachweis

1 Präsentation (15 Minuten)

1 Präsentation mit anschließender Diskussionsleitung (30 Minuten)

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 283013 - Kommunikation, Präsentation und Vermittlung (unbenotet)

### 99208 U - Przekład tekstu dla potrzeb teatru (Übersetzen 1, AKT)

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Di  | 08:00 - 12:00 | 14t.     | 1.22.0.37         | 25.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

### Kommentar

Die Herausforderungen einer gelungenen Theaterübersetzung werden am Beispiel von polnischen Bühnenstücken unter Berücksichtigung sprachlicher sowie kultureller Besonderheiten diskutiert, mit dem Ziel eigene Übersetzungsproben im Bereich der Untertitelung zu erstellen.

Leistungsnachweis: aktive Teilnahme (mind. 80 %), Präsentation (15 Min.), schriftliche Hausaufgaben (Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), schriftliche Prüfung (Übersetzungsprobe)

Termin: Dienstag, 8.00-12.00, 2 SWS, 14 tgl., Block

**Beginn: 18.04.2023 (um 8.30 Uhr)**

Für Studierende mit polnischsprachigem Hintergrund, ab dem Sprachniveau C1/C2 (Übersetzen 1, AKT)

### Literatur

Moodle

### Leistungsnachweis

Aktive Teilnahme (mind. 80%), Präsentation (15 Min.), mit Handout, schriftliche Hausaufgaben (Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), schriftliche Prüfung (Übersetzungsprobe, 90 Min.)

### Bemerkung

**Beginn: 8.30 Uhr**

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 283021 - Kulturkompetenz (aus dem sprachpraktischen Bereich getrennt für Studierende mit und ohne polnischsprachigen Hintergrund) (unbenotet)

### 99211 U - Aktuelles aus Polen – Kommunikationskurs 3

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Mi  | 08:00 - 10:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 19.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

### Kommentar

Aktuelle Pressetexte sowie Medienbeiträge aus dem Bereich der Gesellschaft und Politik sollen den Ausgangspunkt zur Diskussion bilden. In diesem Kurs werden alle Sprachfähigkeiten geübt. Durch das Schreiben von eigenen Texten wird neben der Grammatik gleichermaßen der schriftliche Ausdruck trainiert.

Sprachniveau nach GER: C1/C2

### Leistungsnachweis

3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), Präsentation (20 Min.) mit Handout und Thesaurus (LA Polnisch), schriftliche Hausaufgaben, schriftliche Prüfung (Klausur: Test zur Grammatik, Essay, 90 Min.)

### Bemerkung

Beginn: 8.30 Uhr

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 283021 - Kulturkompetenz (aus dem sprachpraktischen Bereich getrennt für Studierende mit und ohne polnischsprachigen Hintergrund) (unbenotet)

### 99216 U - Polnische Theatergruppe – teatr UP

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Mi  | 10:00 - 12:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 19.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

### Kommentar

Unter dem neuen Namen „teatr UP“ startet die polnische Theatergruppe erneut. Die kreative Projektarbeit im Bereich der polnischen Dramaturgie wird mit dem Schwerpunkt auf die Rhetorik sowie interkulturelle Kontexte beabsichtigt. Die Studierenden können ihre eigenen Ideen für die Interpretation eines polnischen zeitgenössischen Theaterstücks entwickeln, wobei die praktische Sprachkompetenz durch interaktive Aufgaben gefordert wird.

Sprachniveau nach GER: ab B2

Leistungsnachweis: 3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), schriftliche Hausaufgaben (Projektarbeit, Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), mündlicher Ausdruck (Rhetorik-Aufgaben), Präsentation (Projektaufgaben).

### Literatur

Moodle

### Leistungsnachweis

3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), schriftliche Hausaufgaben (Projektarbeit, Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), mündlicher Ausdruck (Rhetorik-Aufgaben), Präsentation (Projektaufgaben).

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 283021 - Kulturkompetenz (aus dem sprachpraktischen Bereich getrennt für Studierende mit und ohne polnischsprachigen Hintergrund) (unbenotet)

### 101358 TU - Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben für Studierende der Polonistik, Russistik und der IRS

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft        |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------|
| 1      | TU  | Di  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 18.04.2023 | Jakob Wunderwald |

### Kommentar

Das Tutorium "Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben" vermittelt grundlegende Methoden, Arbeitsweisen und Standards, die den Kriterien der Wissenschaftlichkeit entsprechen und zum akademischen Handwerk gehören. Es sind vor allem Kompetenzen im Bereich der Literaturrecherche, Lese- und Schreibstrategien, Methoden der Analyse von Primär- und Sekundärliteratur, sowie die Fähigkeit die Ergebnisse eigener Arbeit in angemessener - mündlicher wie schriftlicher - Form zu präsentieren.

Das Tutorium wird von Herrn Alexander Sywasch, BA, durchgeführt.

### Leistungsnachweis

3 LP unbenotet: Bewertung kursbegleitender Aufgabenstellungen

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PL 283012 - Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben (benotet)

### BM\_E\_LK\_P - Basismodul Einführung in die Literatur- und Kulturwissenschaft / Polonistik

| 99008 S - Einführung in die Literatur- und Kulturwissenschaft 2 (Polonistik) |     |     |               |          |                   |            |                               |
|--|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| Gruppe   | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
| 1  | S   | Di  | 10:00 - 12:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 18.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

### Kommentar

Die Einführung in die Literatur- und Kulturwissenschaft 2 (BA Polonistik, BA Lehramt Polnisch und BA AKT) gibt einen Überblick über die aktuelle kulturwissenschaftliche Theoriebildung und führt in die Kernproblematik der Kulturgeschichte und der kulturellen Gegenwart Polens ein.

Arbeitsmaterialien werden zu Semesterbeginn per moodle bereitgestellt.

**Leistungsnachweis**

3 Thesenpapiere

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 282311 - Einführung in die Literaturwissenschaft (unbenotet)

**BM\_E\_SW\_P - Basismodul Einführung in die Sprachwissenschaft / Polonistik**

| <b>99280 S - Einführung in die Sprachwissenschaft für Polonist*innen 2</b> |     |     |               |          |                   |            |                |
|--|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|----------------|
| Gruppe   | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft      |
| 1  | S   | Di  | 12:00 - 14:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 18.04.2023 | Daria Alfimova |

**Leistungsnachweis**

Klausur, 90 Minuten

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 282411 - Einführung in die Sprachwissenschaft (unbenotet)

PL 282412 - Einführung in die Grundbegriffe der polnischen Grammatik (Phonetik/Phonologie, Morpho(no)logie und Wortbildung) (benotet)

**BM\_FW\_P - Basismodul Fachwissenschaft Polnisch**

| <b>98925 P - Reportage: novinki-Projektseminar</b> |     |     |               |          |                   |            |                               |
|--|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| Gruppe   | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
| 1  | S   | Do  | 14:00 - 18:00 | 14t.     | 1.22.0.37         | 20.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

**Kommentar**

Das Projektseminar bietet eine Einführung in die Techniken journalistischen Schreibens anhand der Gattung der Reportage. Anhand von Handbüchern und Beispieldokumenten werden wir Grundlagen erarbeiten. Die Technik des Interviews wird dabei auch thematisiert. Parallel dazu werden die TeilnehmerInnen nach einem Thema für eine eigene Reportage suchen. Im Anschluss werden die TeilnehmerInnen – begleitet durch eine Reihe von Sitzungen zur Begleitung der einzelnen Arbeitsschritte und der Verfassung des Textes – eigene Reportagen verfassen, diskutieren, redaktionell bearbeiten und evtl. für die Publikation auf der Plattform novinki.de vorbereiten. Bestandteil dieses praktischen Teils des Seminars ist auch ein von einer/m renommierten Journalist\*in geleiteter Workshop, der den Teilnehmer\*innen Gelegenheit bietet, das eigene Projekt und die dann bereits verfasste Skizze mit einem Fachmann/Fachfrau zu diskutieren. Ergänzend sind auch Diskussionen mit Autor\*innen wichtiger aktueller Reportagen geplant.

Das Seminar findet in Kooperation mit der Humboldt Universität zu Berlin sowie in Verbindung mit dem Seminar "Geschichte und Gegenwart der Reportage in Osteuropa" statt. Sie können sich für beide oder nur eines der Seminare entscheiden. Die Sitzungen werden sowohl an der UP als auch an der HU stattfinden.

Die erste Sitzung findet am 20. April 2023 um 14.15 Uhr im Raum 2.27 im Haus 11 am Campus Am Neuen Palais der UP statt.

**Leistungsnachweis**

Arbeit an eigener Reportage (auch als Gruppenarbeit möglich)

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 281221 - Wissenschaftliches Arbeiten und Präsentationstechniken (unbenotet)

PL 281222 - Fachwissenschaftliche Vertiefung in Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (benotet)

**99017 S - Uni trifft Schule. Kulturwissenschaftlich ausgerichtete Arbeit im Polnischunterricht**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft        |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------|
| 1      | S   | Do  | 08:00 - 10:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 20.04.2023 | Dr. Olga Lewicka |

### Leistungsnachweis

1 Unterrichtsentwurf

2 Diskussionsmoderationen

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PL 281222 - Fachwissenschaftliche Vertiefung in Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (benotet)

### 99020 TU - Kommunikation, Präsentation und Vermittlung

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                   |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------------|
| 1      | TU  | Mo  | 12:00 - 14:00 | wöch.    | 1.09.1.02         | 17.04.2023 | Dr. phil. Małgorzata Tempel |

### Kommentar

Das Tutorium richtet sich an Bachelorstudierende in verschiedenen Studiengängen und kann wahlbegriflicherweise gewählt werden. Obligatorisch ist es innerhalb des Moduls Akademische Grundkompetenzen für Studierende im Studiengang Polonistik und Russistik (1. Fach) sowie im Studiengang Angewandte Kultur- und Translationsstudien. In dem Tutorium werden Präsentationstechniken sowie rhetorische Fertigkeiten und Fähigkeiten vermittelt und entwickelt. Den Schwerpunkt bilden die Planung von Referaten und der Vortrag sowie das Moderieren von Diskussionen über wissenschaftliche Positionen.

### Leistungsnachweis

1 Präsentation (15 Minuten)

1 Präsentation mit anschließender Diskussionsleitung (30 Minuten)

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 281221 - Wissenschaftliches Arbeiten und Präsentationstechniken (unbenotet)

### 99208 U - Przekład tekstów dla potrzeb teatru (Übersetzen 1, AKT)

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Di  | 08:00 - 12:00 | 14t.     | 1.22.0.37         | 25.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

### Kommentar

Die Herausforderungen einer gelungenen Theaterübersetzung werden am Beispiel von polnischen Bühnenstücken unter Berücksichtigung sprachlicher sowie kultureller Besonderheiten diskutiert, mit dem Ziel eigene Übersetzungsproben im Bereich der Untertitelung zu erstellen.

Leistungsnachweis: aktive Teilnahme (mind. 80 %), Präsentation (15 Min.), schriftliche Hausaufgaben (Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), schriftliche Prüfung (Übersetzungsprobe)

Termin: Dienstag, 8.00-12.00, 2 SWS, 14 tgl., Block

Beginn: 18.04.2023 (um 8.30 Uhr)

Für Studierende mit polnischsprachigem Hintergrund, ab dem Sprachniveau C1/C2 (Übersetzen 1, AKT)

### Literatur

Moodle

### Leistungsnachweis

Aktive Teilnahme (mind. 80%), Präsentation (15 Min.), mit Handout, schriftliche Hausaufgaben (Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), schriftliche Prüfung (Übersetzungsprobe, 90 Min.)

| <b>Bemerkung</b>                                |  |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|--|
| <b>Beginn: 8.30 Uhr</b>                         |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Leistungen in Bezug auf das Modul</b>        |  |  |  |  |  |  |  |
| PNL 281212 - Schriftlicher Ausdruck (unbenotet) |  |  |  |  |  |  |  |

| <b>99211 U - Aktuelles aus Polen – Kommunikationskurs 3</b> |     |     |               |          |                   |            |                       |
|---|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| Gruppe  | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
| 1   | U   | Mi  | 08:00 - 10:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 19.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

| <b>Kommentar</b>  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|--|
| Aktuelle Pressetexte sowie Medienbeiträge aus dem Bereich der Gesellschaft und Politik sollen den Ausgangspunkt zur Diskussion bilden. In diesem Kurs werden alle Sprachfähigkeiten geübt. Durch das Schreiben von eigenen Texten wird neben der Grammatik gleichermaßen der schriftliche Ausdruck trainiert. |  |  |  |  |  |  |  |
| Sprachniveau nach GER: C1/C2  |  |  |  |  |  |  |  |

| <b>Leistungsnachweis</b>  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|--|
| 3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), Präsentation (20 Min.) mit Handout und Thesaurus (LA Polnisch), schriftliche Hausaufgaben, schriftliche Prüfung (Klausur: Test zur Grammatik, Essay, 90 Min.) |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Bemerkung</b>  |  |  |  |  |  |  |  |

| Beginn: 8.30 Uhr                                |  |
|---|--|
| <b>Leistungen in Bezug auf das Modul</b>        |  |
| PNL 281212 - Schriftlicher Ausdruck (unbenotet) |  |

| <b>99216 U - Polnische Theatergruppe – teatr UP</b> |     |     |               |          |                   |            |                       |
|---|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| Gruppe  | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
| 1   | U   | Mi  | 10:00 - 12:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 19.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

| <b>Kommentar</b>   |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Unter dem neuen Namen „teatr UP“ startet die polnische Theatergruppe erneut. Die kreative Projektarbeit im Bereich der polnischen Dramaturgie wird mit dem Schwerpunkt auf die Rhetorik sowie interkulturelle Kontexte beabsichtigt. Die Studierenden können ihre eigenen Ideen für die Interpretation eines polnischen zeitgenössischen Theaterstücks entwickeln, wobei die praktische Sprachkompetenz durch interaktive Aufgaben gefordert wird. |  |  |  |  |  |  |  |
| Sprachniveau nach GER: ab B2   |  |  |  |  |  |  |  |
| Leistungsnachweis: 3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), schriftliche Hausaufgaben (Projektarbeit, Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), mündlicher Ausdruck (Rhetorik-Aufgaben), Präsentation (Projektaufgaben).   |  |  |  |  |  |  |  |

| <b>Literatur</b>  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|--|
| Moodle  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Leistungsnachweis</b>  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), schriftliche Hausaufgaben (Projektarbeit, Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), mündlicher Ausdruck (Rhetorik-Aufgaben), Präsentation (Projektaufgaben). |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Leistungen in Bezug auf das Modul</b>  |  |  |  |  |  |  |  |

|   |
|---|
| PNL 281212 - Schriftlicher Ausdruck (unbenotet) |
|---|

| <b>101358 TU - Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben für Studierende der Polonistik, Russistik und der IRS</b> |     |     |               |          |                   |            |                  |
|--|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------|
| Gruppe   | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft        |
| 1  | TU  | Di  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 18.04.2023 | Jakob Wunderwald |

### Kommentar

Das Tutorium "Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben" vermittelt grundlegende Methoden, Arbeitsweisen und Standards, die den Kriterien der Wissenschaftlichkeit entsprechen und zum akademischen Handwerk gehören. Es sind vor allem Kompetenzen im Bereich der Literaturrecherche, Lese- und Schreibstrategien, Methoden der Analyse von Primär- und Sekundärliteratur, sowie die Fähigkeit die Ergebnisse eigener Arbeit in angemessener - mündlicher wie schriftlicher - Form zu präsentieren.

Das Tutorium wird von Herrn Alexander Sywasch, BA, durchgeführt.

### Leistungsnachweis

3 LP unbenotet: Bewertung kursbegleitender Aufgabenstellungen

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 281221 - Wissenschaftliches Arbeiten und Präsentationstechniken (unbenotet)

## BM\_LK\_P - Basismodul Polnische Literatur und Kultur

### 99022 S - Polnische Gegenwartlyrikerinnen: Sprachmischung, Zeitsprünge, Zwischenräume

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft        |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------|
| 1      | S   | Do  | 12:00 - 14:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 20.04.2023 | Dr. Birgit Krehl |

### Kommentar

Im Fokus des Seminars stehen Texte und künstlerische Projekte polnischer Gegenwartlyrikerinnen (Joanna Mueller, Katarzyna Fetlinska, Marta Podgórnik, Agnieszka Wolny-Hamkalo, Agata Puwalska u.a.). Es ist vor allem die Mannigfaltigkeit der poetischen Konzepte, die zur Auseinandersetzung mit den Texten reizt, in denen unterschiedlichen Dimensionen von Sprachmischung, zeitlichen Verortungen (post...) und Schriftmaterialität nachgespürt werden soll. Als besonderem Phänomen wenden wir uns zudem der „Gruppenbildung“ am Beispiel von *Wspólny Pokój* zu. Auch wenn die feministische Perspektive nicht im Zentrum der Lehrveranstaltung steht, so ist sie essentieller Bestandteil der Diskussionen im Seminar. Teil der Lehrveranstaltung wird Ende Mai ein vierstündiger Workshop mit der Komparatistin Dr. Karolina Sidowska aus Lódz sein. Hier werden wir uns vor allem mit Fragen der Übersetzung von Gegenwartlyrik beschäftigen.

### Leistungsnachweis

Referat /2 Thesenpapiere

### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 280911 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

PNL 280921 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

PNL 282511 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

## BM\_SP1\_P - Basismodul Sprache 1 Polnisch

### 99804 U - Polnisch Mündlicher Ausdruck I

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft    |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|--------------|
| 1      | U   | Di  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.19.3.19         | 18.04.2023 | Karolina Tic |

### Kommentar

Ziel des Kurses ist die Entwicklung der Hörfertigkeit sowie der Fertigkeit zu erfassen und Verarbeiten von Textinformationen in mündlicher Form. Die Grundlage bilden ausgewählte Texte mündlicher Rede. Es werden grundlegende Fertigkeiten wie das Ausdrücken der eigenen Meinung, das Ratgeben, das Ausdrücken negativer und positiver Emotionen, das Loben, das Kritisieren und andere Situationen geübt.

### Leistungsnachweis

Kursabschlussprüfung, regelmäßige Mitarbeit in den Lehrveranstaltungen sowie regelmäßiges online-Training.

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PL 20914 - Mündlicher Ausdruck I (benotet)

 **99805 U - Polnisch Schriftlicher Ausdruck I**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft    |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|--------------|
| 1      | U   | Di  | 16:00 - 18:00 | wöch.    | 1.19.3.19         | 18.04.2023 | Karolina Tic |

**Kommentar**

Auf der Grundlage von Texten eignen sich die Studierenden Techniken und Fertigkeiten des Leseverstehens an. Die Studierenden werden befähigt, die Inhalte zu verstehen und sie zusammenhängend, strukturiert in verschiedenen Formen schriftlich wiederzugeben sowie eigene Texte zu bekannten Themen zu verfassen. In Paar- oder Gruppenarbeit entwickeln sie ihre Schreibstrategien.

**Leistungsnachweis**

Kursabschlussprüfung, regelmäßige Mitarbeit in den Lehrveranstaltungen sowie regelmäßiges online-Training.

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PL 20913 - Schriftlicher Ausdruck I (benotet)

 **99806 U - Polnisch Grammatik I (Morphologie)**

| Gruppe | Art | Tag  | Zeit | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin | Lehrkraft    |
|--------|-----|------|------|----------|-------------------|----------|--------------|
| 1      | U   | N.N. | N.N. | wöch.    | N.N.              | N.N.     | Karolina Tic |

**Kommentar**

Dieser Kurs vermittelt sprachpraktische Grundkenntnisse der Morphologie der polnischen Sprache.

**Leistungsnachweis**

Regelmäßige Mitarbeit in den Lehrveranstaltungen sowie regelmäßiges online-Training.

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 20912 - Praktische Grammatik I (unbenotet)

 **99812 U - Polnisch Phonetik**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft    |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|--------------|
| 1      | U   | Mi  | 09:00 - 10:00 | wöch.    | 1.19.2.28         | 19.04.2023 | Karolina Tic |

**Kommentar**

Der Kurs dient der intensiven Beschäftigung mit der Aussprache des Polnischen. Kontrastiv zum Deutschen wird die Bildung schwieriger polnischer Laute bewusst gemacht und geübt. Im Mittelpunkt stehen dabei schwierige lautliche Erscheinungen des Vokalismus und vor allem des Konsonantismus. Vermittelt werden auch Besonderheiten der polnischen Betonung und Intonation.

**Leistungsnachweis**

Regelmäßige aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung sowie regelmäßiges online-Training.

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 20911 - Phonetik (unbenotet)

**BM\_SP2\_P - Basismodul Sprache 2 Polnisch**

| 99798 U - Polnisch Mündlicher Ausdruck II |     |     |               |          |                   |            |           |
|---|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------|
| Gruppe                                    | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft |
| 1   | U   | Fr  | 16:00 - 18:00 | wöch.    | 1.19.3.19         | 21.04.2023 | Anna Kus  |
| Kommentar                                 |     |     |               |          |                   |            |           |

Als Fortsetzung des Kurses Mündlicher Ausdruck I konzentriert sich die Lehrveranstaltung neben der Weiterentwicklung der Hörstrategien (insbesondere Verstehen längerer polylogischer Texte mit argumentativer Textstruktur) vor allem auf die Entwicklung der Fähigkeit zum freien Vortrag und zur Diskussion auf der Grundlage von Notizen. Der Vortrag wird dabei in der Gesamtheit von sprachlichen und außersprachlichen Gestaltungsmerkmalen betrachtet.

#### Leistungen in Bezug auf das Modul

PL 21013 - Mündlicher Ausdruck II (benotet)

| 99799 U - Polnisch Schriftlicher Ausdruck II |     |     |               |          |                   |            |              |
|--|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|--------------|
| Gruppe                                       | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft    |
| 1  | U   | Di  | 12:00 - 14:00 | wöch.    | 1.19.3.19         | 18.04.2023 | Karolina Tic |
| Kommentar                                    |     |     |               |          |                   |            |              |

Auf der Grundlage von Texten eignen sich die Studierenden Techniken und Fertigkeiten des Leseverstehens an. Die Studierenden werden befähigt, die Inhalte zu verstehen und sie zusammenhängend, strukturiert in verschiedenen Formen schriftlich wiederzugeben sowie eigene Texte zu bekannten Themen zu verfassen. In Paar- oder Gruppenarbeit entwickeln sie ihre Schreibstrategien.

#### Leistungen in Bezug auf das Modul

PL 21012 - Schriftlicher Ausdruck II (benotet)

| 99800 U - Polnisch Grammatik II |     |     |               |          |                   |            |           |
|---------------------------------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------|
| Gruppe                          | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft |
| 1                               | U   | Fr  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.19.3.19         | 21.04.2023 | Anna Kus  |
| Kommentar                       |     |     |               |          |                   |            |           |

Kurs jest przeznaczony dla studentek i studentów, którzy zaliczyli kurs Grammatik I (Morphologie) lub otrzymali odpowiednia liczbę punktów na tescie klasyfikującym. Przedmiotem zajęć będą następujące problemy gramatyczne:

- składnia zdania złożonego
- rodzaje zdań złożonych współprzednie i podprzednie (zdania podmiotowe, dopełnieniowe, okolicznikowe, przydawkowe)
- synonimia składniowa
- mowa zalezna

Forma zaliczenia: egzamin pisemny na koncu semestru.

#### Leistungen in Bezug auf das Modul

PNL 21011 - Praktische Grammatik II (unbenotet)

| BM_SW_P - Basismodul Sprachwissenschaft Polnisch |     |     |               |          |                   |            |                        |
|--|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------------|
| 99234 S - Kasus, Genus, Numerus, Kongruenz       |     |     |               |          |                   |            |                        |
| Gruppe   | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft              |
| 1  | S   | Di  | 18:00 - 20:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 18.04.2023 | Prof. Dr. Ilja Serzant |
| Leistungsnachweis                                |     |     |               |          |                   |            |                        |

Referat und ein Test am Ende des Seminars

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 281111 - Sprachwissenschaft (unbenotet)

 **99279 S - Funktionale Grammatik mit dem Fokus auf das Polnische**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft           |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|---------------------|
| 1      | S   | Fr  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 21.04.2023 | Dr. Kirill Kozhanov |

**Leistungsnachweis**

Aktive Teilnahme

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 281111 - Sprachwissenschaft (unbenotet)

**VM\_LK\_P - Vertiefungsmodul Polnische Literatur und Kultur (Erstfach)**

 **98925 P - Reportage: novinki-Projektseminar**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| 1      | S   | Do  | 14:00 - 18:00 | 14t.     | 1.22.0.37         | 20.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

**Kommentar**

Das Projektseminar bietet eine Einführung in die Techniken journalistischen Schreibens anhand der Gattung der Reportage. Anhand von Handbüchern und Beispieltexten werden wir Grundlagen erarbeiten. Die Technik des Interviews wird dabei auch thematisiert. Parallel dazu werden die TeilnehmerInnen nach einem Thema für eine eigene Reportage suchen. Im Anschluss werden die TeilnehmerInnen – begleitet durch eine Reihe von Sitzungen zur Begleitung der einzelnen Arbeitsschritte und der Verfassung des Textes – eigene Reportagen verfassen, diskutieren, redaktionell bearbeiten und evtl. für die Publikation auf der Plattform novinki.de vorbereiten. Bestandteil dieses praktischen Teils des Seminars ist auch ein von einer/m renommierten Journalist\*in geleiteter Workshop, der den Teilnehmer\*innen Gelegenheit bietet, das eigene Projekt und die dann bereits verfasste Skizze mit einem Fachmann/Fachfrau zu diskutieren. Ergänzend sind auch Diskussionen mit Autor\*innen wichtiger aktueller Reportagen geplant.

Das Seminar findet in Kooperation mit der Humboldt Universität zu Berlin sowie in Verbindung mit dem Seminar "Geschichte und Gegenwart der Reportage in Osteuropa" statt. Sie können sich für beide oder nur eines der Seminare entscheiden. Die Sitzungen werden sowohl an der UP als auch an der HU stattfinden.

Die erste Sitzung findet am 20. April 2023 um 14.15 Uhr im Raum 2.27 im Haus 11 am Campus Am Neuen Palais der UP statt.

**Leistungsnachweis**

Arbeit an eigener Reportage (auch als Gruppenarbeit möglich)

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 282811 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

PNL 282821 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

 **98951 S - Geschichte und Gegenwart der Reportage in Osteuropa**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| 1      | S   | Do  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 20.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

### Kommentar

Vor dem Hintergrund der Bedeutung des investigativen Journalismus einerseits und der künstlerischen Formen dokumentarischen Schreibens andererseits beschäftigt sich das Seminar mit der Geschichte und den medialen Bedingungen der Gattung Reportage in den wechselnden politischen und ästhetischen Kontexten des 20. und 21. Jahrhunderts im östlichen Europa. Dabei geht es auch um Poetiken der Objektivität durch Subjektivität, um das Konzept des Reporters als Augenzeuge, um die Erzeugung von Authentizitätseffekten und Strategien von Enthüllung und/oder Falsifikation sowie um Techniken und Rhetoriken von Fake und Anti-Fake. Über Epochengrenzen hinweg, von der Avantgarde über die Postmoderne bis zum neuen Realismus werden wir die Parallelen, den Dialog und die Durchdringung von Literatur und Journalismus beobachten, und die durch die jeweiligen politischen und kulturellen Kontexte bedingten Unterschieden zwischen den Regionen Osteuropas – insbesondere im Vergleich zwischen Polen und der Sowjetunion bzw. dem postsowjetischen Raum – untersuchen.

Das Seminar findet in Kooperation mit der Humboldt Universität zu Berlin statt. Die Sitzungen werden abwechselnd an der UP und der HU stattfinden. Die erste Sitzung findet am 20. April 2023 um 14.15 Uhr an der UP statt.

### Leistungsnachweis

1 Thesenpapier pro Leistungspunkt *oder* ein Referat (2 LP) und Thesenpapiere (jeweils für 1 LP)

### Leistungen in Bezug auf das Modul

|     |   |
|-----|---|
| PNL | 282811 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |
| PNL | 282821 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |

### 98973 PJ - Erzählen über die Ukraine (polnisch-ukrainische Verflechtungen)

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| 1      | S   | Di  | 16:00 - 18:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 18.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

### Kommentar

Polen und Ukraine haben eine lange und keineswegs einfache gemeinsame Geschichte. Sie ist von einer Verflechtung gekennzeichnet, welche viel tiefer ist als „nur“ eine Nachbarschaftsgeschichte. Zu dieser Geschichte gehören sowohl polnische Kolonialisierungs- und Herrschaftsansprüche in der Frühen Neuzeit als auch konkurrierende nationale Projekte in der Moderne, aber ebenso eine gegenseitige kulturelle Beeinflussung und Faszination. Die polnische Romantik zum Beispiel, vom Verlust der polnischen Staatlichkeit traumatisiert, war von der Ukraine geradezu besessen – da vermischen sich koloniale Vorstellungen mit einem romantischen Orientalismus und verklärenden Vergangenheitsbildern, aber auch mit progressiven Freiheitsideen. Die Ukraine ist bis heute ein großes Thema in der polnischen Literatur. Und auch umgekehrt ist Polen in der ukrainischen Literatur stark präsent.

Im Seminar diskutieren wir einige Knotenpunkte der polnisch-ukrainischen Verflechtungen von der Frühen Neuzeit bis heute. Unser Material sind in erster Linie literarische und publizistische Texte sowie Filme. Am Seminar werden sich auch Gastdozent\*innen beteiligen.

Geplant ist darüber hinaus ein zweitägiger Workshop für Studierende aus der Ukraine (Kyiv), Polen und Deutschland (Potsdam) in Krakau (8.-10. Juni 2023). Ende April werden wir wissen, ob wir die Förderung für den gemeinsamen Workshop bekommen haben.

Das erste Seminartreffen findet am 18. April 2023 um 16.15 Uhr statt.

Seminarsprachen sind Deutsch sowie Englisch (bei Gastbeiträgen).

### Literatur

Als Einstiegslektüre wird empfohlen:

Andrii Portnov: Polen und Ukraine. Verflochtene Geschichte, geteilte Erinnerung in Europa. Berlin: Forum Transregionale Studien 2022.

open access (download):  
[https://perspectivia.net/receive/pnet\\_mods\\_00004969?q=Portnov](https://perspectivia.net/receive/pnet_mods_00004969?q=Portnov)

### Leistungsnachweis

1 Thesenpapier pro Leistungspunkt

### Leistungen in Bezug auf das Modul

|     |   |
|-----|---|
| PNL | 282811 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |
|-----|---|

PNL 282821 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

**AM\_LK\_P - Aufbaumodul Polnische Literatur und Kultur****98925 P - Reportage: novinki-Projektseminar**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| 1      | S   | Do  | 14:00 - 18:00 | 14t.     | 1.22.0.37         | 20.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

**Kommentar**

Das Projektseminar bietet eine Einführung in die Techniken journalistischen Schreibens anhand der Gattung der Reportage. Anhand von Handbüchern und Beispieltextrn werden wir Grundlagen erarbeiten. Die Technik des Interviews wird dabei auch thematisiert. Parallel dazu werden die TeilnehmerInnen nach einem Thema für eine eigene Reportage suchen. Im Anschluss werden die TeilnehmerInnen – begleitet durch eine Reihe von Sitzungen zur Begleitung der einzelnen Arbeitsschritte und der Verfassung des Textes – eigene Reportagen verfassen, diskutieren, redaktionell bearbeiten und evtl. für die Publikation auf der Plattform novinki.de vorbereiten. Bestandteil dieses praktischen Teils des Seminars ist auch ein von einer/m renommierten Journalist\*in geleiteter Workshop, der den Teilnehmer\*innen Gelegenheit bietet, das eigene Projekt und die dann bereits verfasste Skizze mit einem Fachmann/Fachfrau zu diskutieren. Ergänzend sind auch Diskussionen mit Autor\*innen wichtiger aktueller Reportagen geplant.

Das Seminar findet in Kooperation mit der Humboldt Universität zu Berlin sowie in Verbindung mit dem Seminar "Geschichte und Gegenwart der Reportage in Osteuropa" statt. Sie können sich für beide oder nur eines der Seminare entscheiden. Die Sitzungen werden sowohl an der UP als auch an der HU stattfinden.

Die erste Sitzung findet am 20. April 2023 um 14.15 Uhr im Raum 2.27 im Haus 11 am Campus Am Neuen Palais der UP statt.

**Leistungsnachweis**

Arbeit an eigener Reportage (auch als Gruppenarbeit möglich)

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

PNL 281011 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet)

**98973 PJ - Erzählen über die Ukraine (polnisch-ukrainische Verflechtungen)**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft                     |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-------------------------------|
| 1      | S   | Di  | 16:00 - 18:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 18.04.2023 | Prof. Dr. Magdalena Marszalek |

**Kommentar**

Polen und Ukraine haben eine lange und keineswegs einfache gemeinsame Geschichte. Sie ist von einer Verflechtung gekennzeichnet, welche viel tiefer ist als „nur“ eine Nachbarschaftsgeschichte. Zu dieser Geschichte gehören sowohl polnische Kolonialisierungs- und Herrschaftsansprüche in der Frühen Neuzeit als auch konkurrierende nationale Projekte in der Moderne, aber ebenso eine gegenseitige kulturelle Beeinflussung und Faszination. Die polnische Romantik zum Beispiel, vom Verlust der polnischen Staatlichkeit traumatisiert, war von der Ukraine geradezu besessen – da vermischen sich koloniale Vorstellungen mit einem romantischen Orientalismus und verklärenden Vergangenheitsbildern, aber auch mit progressiven Freiheitsideen. Die Ukraine ist bis heute ein großes Thema in der polnischen Literatur. Und auch umgekehrt ist Polen in der ukrainischen Literatur stark präsent.

Im Seminar diskutieren wir einige Knotenpunkte der polnisch-ukrainischen Verflechtungen von der Frühen Neuzeit bis heute. Unser Material sind in erster Linie literarische und publizistische Texte sowie Filme. Am Seminar werden sich auch Gastdozent\*innen beteiligen.

Geplant ist darüber hinaus ein zweitägiger Workshop für Studierende aus der Ukraine (Kyiv), Polen und Deutschland (Potsdam) in Krakau (8.-10. Juni 2023). Ende April werden wir wissen, ob wir die Förderung für den gemeinsamen Workshop bekommen haben.

Das erste Seminar treffen findet am 18. April 2023 um 16.15 Uhr statt.

Seminarsprachen sind Deutsch sowie Englisch (bei Gastbeiträgen).

**Literatur**

Als Einstiegslektüre wird empfohlen:

Andrii Portnov: Polen und Ukraine. Verflochtene Geschichte, geteilte Erinnerung in Europa. Berlin: Forum Transregionale Studien 2022.

open access (download):  
[https://perspectiva.net/receive/pnet\\_mods\\_00004969?q=Portnov](https://perspectiva.net/receive/pnet_mods_00004969?q=Portnov)

#### Leistungsnachweis

1 Thesenpapier pro Leistungspunkt

#### Leistungen in Bezug auf das Modul

|     |   |
|-----|---|
| PNL | 281011 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |
| PNL | 282611 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |
| PNL | 282621 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |

#### 99022 S - Polnische Gegenwortslyrikerinnen: Sprachmischung, Zeitsprünge, Zwischenräume

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft        |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|------------------|
| 1      | S   | Do  | 12:00 - 14:00 | wöch.    | 1.11.2.27         | 20.04.2023 | Dr. Birgit Krehl |

#### Kommentar

Im Fokus des Seminars stehen Texte und künstlerische Projekte polnischer Gegenwortslyrikerinnen (Joanna Mueller, Katarzyna Fetlinska, Marta Podgórnik, Agnieszka Wolny-Hamkalo, Agata Puwalska u.a.). Es ist vor allem die Mannigfaltigkeit der poetischen Konzepte, die zur Auseinandersetzung mit den Texten reizt, in denen unterschiedlichen Dimensionen von Sprachmischung, zeitlichen Verortungen (post-...) und Schriftmaterialität nachgespürt werden soll. Als besonderem Phänomen wenden wir uns zudem der „Gruppenbildung“ am Beispiel von *Wspólny Pokój* zu. Auch wenn die feministische Perspektive nicht im Zentrum der Lehrveranstaltung steht, so ist sie essentieller Bestandteil der Diskussionen im Seminar. Teil der Lehrveranstaltung wird Ende Mai ein vierstündiger Workshop mit der Komparatistin Dr. Karolina Sidowska aus Lódz sein. Hier werden wir uns vor allem mit Fragen der Übersetzung von Gegenwortslyrik beschäftigen.

#### Leistungsnachweis

Referat /2 Thesenpapiere

#### Leistungen in Bezug auf das Modul

|     |   |
|-----|---|
| PNL | 281011 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |
| PNL | 282611 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |
| PNL | 282621 - Polnische Literatur und Kultur (unbenotet) |

#### AM\_SP\_P - Aufbaumodul Sprache Polnisch

#### 99208 U - Przekład tekstów dla potrzeb teatru (Übersetzen 1, AKT)

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Di  | 08:00 - 12:00 | 14t.     | 1.22.0.37         | 25.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

#### Kommentar

Die Herausforderungen einer gelungenen Theaterübersetzung werden am Beispiel von polnischen Bühnenstücken unter Berücksichtigung sprachlicher sowie kultureller Besonderheiten diskutiert, mit dem Ziel eigene Übersetzungsproben im Bereich der Untertitelung zu erstellen.

Leistungsnachweis: aktive Teilnahme (mind. 80 %), Präsentation (15 Min.), schriftliche Hausaufgaben (Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), schriftliche Prüfung (Übersetzungsprobe)

Termin: Dienstag, 8.00-12.00, 2 SWS, 14 tgl., Block

**Beginn: 18.04.2023 (um 8.30 Uhr)**

Für Studierende mit polnischsprachigem Hintergrund, ab dem Sprachniveau C1/C2 (Übersetzen 1, AKT)

#### Literatur

Moodle

### Leistungsnachweis

Aktive Teilnahme (mind. 80%), Präsentation (15 Min.), mit Handout, schriftliche Hausaufgaben (Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), schriftliche Prüfung (Übersetzungsprobe, 90 Min.)

### Bemerkung

**Beginn: 8.30 Uhr**

### Leistungen in Bezug auf das Modul

|    |   |
|----|---|
| PL | 21112 - Komplexe Fertigkeitsentwicklung (benotet) |
| PL | 21113 - Komplexe Fertigkeitsentwicklung (benotet) |

### 99211 U - Aktuelles aus Polen – Kommunikationskurs 3

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Mi  | 08:00 - 10:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 19.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

### Kommentar

Aktuelle Pressetexte sowie Medienbeiträge aus dem Bereich der Gesellschaft und Politik sollen den Ausgangspunkt zur Diskussion bilden. In diesem Kurs werden alle Sprachfähigkeiten geübt. Durch das Schreiben von eigenen Texten wird neben der Grammatik gleichermaßen der schriftliche Ausdruck trainiert.

Sprachniveau nach GER: C1/C2

### Leistungsnachweis

3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), Präsentation (20 Min.) mit Handout und Thesaurus (LA Polnisch), schriftliche Hausaufgaben, schriftliche Prüfung (Klausur: Test zur Grammatik, Essay, 90 Min.)

### Bemerkung

Beginn: 8.30 Uhr

### Leistungen in Bezug auf das Modul

|    |   |
|----|---|
| PL | 21112 - Komplexe Fertigkeitsentwicklung (benotet) |
| PL | 21113 - Komplexe Fertigkeitsentwicklung (benotet) |

### 99216 U - Polnische Theatergruppe – teatr UP

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft             |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------------|
| 1      | U   | Mi  | 10:00 - 12:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 19.04.2023 | Małgorzata Pilitsidou |

### Kommentar

Unter dem neuen Namen „teatr UP“ startet die polnische Theatergruppe erneut. Die kreative Projektarbeit im Bereich der polnischen Dramaturgie wird mit dem Schwerpunkt auf die Rhetorik sowie interkulturelle Kontexte beabsichtigt. Die Studierenden können ihre eigenen Ideen für die Interpretation eines polnischen zeitgenössischen Theaterstücks entwickeln, wobei die praktische Sprachkompetenz durch interaktive Aufgaben gefordert wird.

Sprachniveau nach GER: ab B2

Leistungsnachweis: 3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), schriftliche Hausaufgaben (Projektarbeit, Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), mündlicher Ausdruck (Rhetorik-Aufgaben), Präsentation (Projektaufgaben).

### Literatur

Moodle

### Leistungsnachweis

3 LP; aktive Teilnahme (mind. 80%), schriftliche Hausaufgaben (Projektarbeit, Vor- und Nachbereitung der Sitzungen), mündlicher Ausdruck (Rhetorik-Aufgaben), Präsentation (Projektaufgaben).

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

|    |   |
|----|---|
| PL | 21112 - Komplexe Fertigkeitsentwicklung (benotet) |
| PL | 21113 - Komplexe Fertigkeitsentwicklung (benotet) |

 **99797 U - Polnisch Übersetzen**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|-----------|
| 1      | U   | Fr  | 10:00 - 12:00 | wöch.    | 1.19.2.28         | 21.04.2023 | Anna Kus  |

**Kommentar**

Ziel des Kurses ist die Entwicklung von grundlegenden Fertigkeiten im Übersetzen Polnisch-Deutsch/ Deutsch-Polnisch anhand von Texten verschiedener Textsorten und Genres, wobei der Fokus auf wissenschaftlichen Texten zur Philologie liegt. Im Mittelpunkt stehen dabei der Prozess der vermittelten Kommunikation, das Phänomen der Äquivalenz sowie Techniken des Übersetzens.

**Voraussetzung**

dringend empfohlen wird ein erfolgreicher Abschluss der Module Sprachpraxis 1 und Sprachpraxis 2

**Leistungsnachweis**

schriftliche Prüfung.

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

|    |                              |
|----|------------------------------|
| PL | 21111 - Übersetzen (benotet) |
|----|------------------------------|

**AM\_SW\_P - Aufbaumodul Sprachwissenschaft Polnisch (Erstfach)**

 **99279 S - Funktionale Grammatik mit dem Fokus auf das Polnische**

| Gruppe | Art | Tag | Zeit          | Rhythmus | Veranstaltungsort | 1.Termin   | Lehrkraft           |
|--------|-----|-----|---------------|----------|-------------------|------------|---------------------|
| 1      | S   | Fr  | 14:00 - 16:00 | wöch.    | 1.22.0.37         | 21.04.2023 | Dr. Kirill Kozhanov |

**Leistungsnachweis**

Aktive Teilnahme

**Leistungen in Bezug auf das Modul**

|     |  |
|-----|--|
| PNL | 282911 - Sprachwissenschaft Polnisch (unbenotet) |
|-----|--|

# Glossar

Die folgenden Begriffserklärungen zu Prüfungsleistung, Prüfungsnebenleistung und Studienleistung gelten im Bezug auf Lehrveranstaltungen für alle Ordnungen, die seit dem WiSe 2013/14 in Kranft getreten sind.

**Prüfungsleistung**

Prüfungsleistungen sind benotete Leistungen innerhalb eines Moduls. Aus der Benotung der Prüfungsleistung(en) bildet sich die Modulnote, die in die Gesamtnote des Studiengangs eingeht. Handelt es sich um eine unbenotete Prüfungsleistung, so muss dieses ausdrücklich („unbenotet“) in der Modulbeschreibung der fachspezifischen Ordnung geregelt sein. Weitere Informationen, auch zu den Anmeldemöglichkeiten von Prüfungsleistungen, finden Sie unter anderem in der [Kommentierung der BaMa-O](#)

**Prüfungsnebenleistung**

Prüfungsnebenleistungen sind für den Abschluss eines Moduls relevante Leistungen, die – soweit sie vorgesehen sind – in der Modulbeschreibung der fachspezifischen Ordnung beschrieben sind. Prüfungsnebenleistungen sind immer unbenotet und werden lediglich mit "bestanden" bzw. "nicht bestanden" bewertet. Die Modulbeschreibung regelt, ob die Prüfungsnebenleistung eine Teilnahmevoraussetzung für eine Modulprüfung oder eine Abschlussvoraussetzung für ein ganzes Modul ist. Als Teilnahmevoraussetzung für eine Modulprüfung muss die Prüfungsnebenleistung erfolgreich vor der Anmeldung bzw. Teilnahme an der Modulprüfung erbracht worden sein. Auch für Erbringung einer Prüfungsnebenleistungen wird eine Anmeldung vorausgesetzt. Diese fällt immer mit der Belegung der Lehrveranstaltung zusammen, da Prüfungsnebenleistung im Rahmen einer Lehrveranstaltungen absolviert werden. Sieht also Ihre fachspezifische Ordnung Prüfungsnebenleistungen bei Lehrveranstaltungen vor, sind diese Lehrveranstaltungen zwingend zu belegen, um die Prüfungsnebenleistung absolvieren zu können.

**Studienleistung**

Als Studienleistung werden Leistungen bezeichnet, die weder Prüfungsleistungen noch Prüfungsnebenleistungen sind.



# Impressum

## Herausgeber

Am Neuen Palais 10  
14469 Potsdam

Telefon: +49 331/977-0

Fax: +49 331/972163

E-mail: [presse@uni-potsdam.de](mailto:presse@uni-potsdam.de)

Internet: [www.uni-potsdam.de](http://www.uni-potsdam.de)

## Umsatzsteueridentifikationsnummer

DE138408327

## Layout und Gestaltung

[jung-design.net](http://jung-design.net)

## Druck

12.9.2023

## Rechtsform und gesetzliche Vertretung

Die Universität Potsdam ist eine Körperschaft des Öffentlichen Rechts. Sie wird gesetzlich vertreten durch Prof. Oliver Günther, Ph.D., Präsident der Universität Potsdam, Am Neuen Palais 10, 14469 Potsdam.

## Zuständige Aufsichtsbehörde

Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg  
Dortustr. 36  
14467 Potsdam

## Inhaltliche Verantwortlichkeit i. S. v. § 5 TMG und § 55 Abs. 2 RStV

Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Referatsleiterin und Sprecherin der Universität  
Silke Engel  
Am Neuen Palais 10  
14469 Potsdam  
Telefon: +49 331/977-1474  
Fax: +49 331/977-1130  
E-mail: [presse@uni-potsdam.de](mailto:presse@uni-potsdam.de)

Die einzelnen Fakultäten, Institute und Einrichtungen der Universität Potsdam sind für die Inhalte und Informationen ihrer Lehrveranstaltungen zuständig.



[puls.uni-potsdam.de](http://puls.uni-potsdam.de)

